

OGÓLNE WARUNKI TŁUMACZEŃ

§ 1. [postanowienia ogólne]

1. Biuro Tłumaczeń NIUANS S.C. Arkadiusz Dziura, Małgorzata Malcharczik-Dziura w Gliwicach, ul. Młyńska 1/1, REGON 276414294 (zwane dalej BT NIUANS) świadczy na rzecz przedsiębiorców, klientów indywidualnych oraz instytucji (zwanymi dalej „Zlecniodawcą”) usługi tłumaczeń.
2. Ogólne warunki tłumaczeń (OWT) określają warunki oraz zakres świadczenia usług przez BT NIUANS.
3. Zlecenie tłumaczenia jest wykonywane zgodnie z OWT z zastrzeżeniem odmiennych postanowień ustalonych z Klientem. Postanowienia te mogą w szczególności dotyczyć:
 - weryfikacji przez native speakera,
 - obróbki graficznej,
 - konsultacji ze specjalistą,
 - usługi kurierskiej.
4. Ewentualne ustalenia szczegółowe wymagają zachowania formy pisemnej lub potwierdzenia w korespondencji mailowej.

§ 2. [udzielenie zlecenia tłumaczenia dokumentu drogą mailową]

1. Zlecenie może być udzielone drogą mailową poprzez przesłanie dokumentów do tłumaczenia wraz z wskazaniem rodzaju usługi (tłumaczenie zwykłe / przysięgłe), języka docelowego i terminu.
2. W przypadku zapytań skierowanych w dni robocze od 8:00 do 16:30 Klient otrzymuje w ciągu 30 minut ofertę wskazującą cenę i termin wykonania tłumaczenia. Dla pozostałych zleceń czas na przesłanie oferty liczy się od 8:00 najbliższego dnia roboczego.
3. Zlecenie jest przyjęte do realizacji po potwierdzeniu warunków oferty przez Klienta. Potwierdzenie przyjęcia warunków oferty odbywa się drogą mailową. Termin realizacji liczy się od następnego dnia roboczego po otrzymaniu potwierdzenia przyjęcia warunków oferty.
4. Potwierdzenie przez Klienta przyjęcia warunków oferty jest równoznaczne ze zleceniem tłumaczenia.
5. Jeżeli klient posiada oryginał dokumentu i chce by ten fakt odnotowany był w tłumaczeniu przysięgłym, musi najpóźniej przy odbiorze gotowego tłumaczenia okazać go osobie wydającej dokument. Jeżeli oryginał nie jest przedstawiany, a tłumacz dysponuje jedynie skanem dokumentu, okoliczność ta jest wskazana w tłumaczeniu przysięgłym.

§ 3. [udzielenie zlecenia tłumaczenia w siedzibie BT NIUANS]

1. Udzielając zlecenia, Klient pozostawia dokumenty w BT NIUANS.
2. Potwierdzenie przyjęcia dokumentu (dokumentów) do tłumaczenia wydawane jest w formie pisemnej określającej:
 - rodzaj usługi (tłumaczenie zwykłe / przysięgłe),
 - kombinację językową tłumaczenia,
 - cenę (szacunkową),
 - termin.
3. Potwierdzenie podpisane przez Klienta stanowi zlecenie tłumaczenia na warunkach wskazanych w potwierdzeniu.
4. Jeżeli inaczej nie postanowiono, tłumaczenie jest odbierane przez Klienta w BT NIUANS. Jeżeli osobą odbierającą dokument nie jest Klient (osoba, która podpisała potwierdzenie – zlecenie), osoba odbierająca powinna legitymować się imiennym upoważnieniem podpisanym przez Klienta.

5. W razie zlecenia tłumaczenia przysięgłego dla odbioru tłumaczenia konieczne jest wcześniejsze okazanie oryginału dokumentu. Jeżeli inaczej nie ustalono, wystarczające jest okazanie dokumentu przy odbiorze tłumaczenia. Jeżeli oryginał nie jest przestawiany, a tłumacz dysponuje jedynie kserokopią dokumentu, okoliczność ta jest wskazana w tłumaczeniu przysięgłym.

§ 4. [cena tłumaczeń pisemnych]

1. Cena tłumaczenia określona jest w zleceniu lub w umowie o współpracę, jeżeli taka została zawarta.
2. Cena podana w zleceniu jest ceną brutto.
3. Cena podana na zleceniu jest ceną szacunkową (maksymalną). Ostateczne wyliczenie wynagrodzenia następuje w oparciu o liczbę stron obliczeniowych.
4. Tłumaczenia pisemne są rozliczane na podstawie stron obliczeniowych lub liczby słów, w zależności od rodzaju zlecenia. Strony obliczeniowe wyliczane są z języka docelowego. Jedna strona obliczeniowa w przypadku tłumaczeń nieprzysięgłych to 1500 znaków ze spacjami i w przypadku tłumaczeń przysięgłych 1125 znaków ze spacjami. Każda rozpoczęta strona tłumaczenia liczona jest jako cała.

§ 5. [terminy tłumaczeń pisemnych]

1. BT NIUANS oferuje usługi w trybie:
 - zwykłym (standardowy termin tłumaczenia: 2 dni robocze),
 - ekspres (standardowy termin tłumaczenia: 1 dzień roboczy),
 - superekspres (w tym samym dniu).
2. Termin realizacji tłumaczenia określa zlecenie. Wskazanie w zleceniu zwykłe / ekspres / superekspres nie jest decydujące.

§ 6. [udzielenie zlecenia tłumaczenia ustnego]

1. BT NIUANS realizuje także tłumaczenia ustne.
2. Zlecenie może być udzielone drogą mailową po ustaleniu:
 - języka / języków tłumaczenia,
 - lokalizacji,
 - terminu,
 - rodzaju (przysięgłe / zwykłe),
 - charakter tłumaczenia (symultaniczne / konsekutywne / szeptane – towarzyszące),
 - zasady wynagradzania (cenę bloku 4-godzinnego, cenę godziny „nadliczbowej”),
 - innych usług (zapewnienie urządzeń technicznych wspomagających tłumacza).
3. Postanowienie § 2 ust.4. OWT stosuje się odpowiednio.
4. W razie zawarcia pisemnej umowy dotyczącej zlecenia tłumaczenia ustnego zasady określone w OWT stosuje się, jeżeli inaczej nie postanowiono.

§ 7. [zasady wykonywania tłumaczeń ustnych]

1. Jednostką rozliczeniową jest blok wynoszący:
 - dla tłumaczeń konsekutywnych – 2 godziny,
 - dla tłumaczeń symultanicznych – 4 godziny.
2. Tłumaczenia są rozliczane na podstawie godzin zegarowych. Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia liczona jest jako cała, przy czym wynagrodzenie jest naliczane zawsze od całego bloku z zastrzeżeniem godzin „nadliczbowych”.
3. Jeżeli inaczej nie ustalono, BT NIUANS zapewnia obsługę zespołu dwóch tłumaczy i cena bloku oraz cena godziny „nadliczbowej” jest wynagrodzeniem za pracę zespołu.

4. Czas tłumaczenia:
 - tłumaczenia konsekwentne – minimalne zlecenie wynosi 1 blok, maksymalne zlecenie (dzienne) – 4 bloki,
 - tłumaczenie symultaniczne – minimalne zlecenie wynosi 1 blok, maksymalne zlecenie (dzienne) – 2 bloki,
5. Po przekroczeniu 8 godzin naliczane jest wynagrodzenie za każdą rozpoczętą godzinę (godziny „nadliczbowe”)
6. Zleceniodawca zobowiązany jest zapewnić tłumaczowi:
 - napoje podczas pracy,
 - kontakt z obsługą techniczną kabiny,
 - stanowisko umożliwiające kontakt wzrokowy z klientami,
 - możliwie wysoką jakość odsłuchu mówcy w kabinie,
 - co 2 godziny przerwę w tłumaczeniu trwającą 5 minut, a w przypadku tłumaczenia trwającego powyżej 6 godzin przerwę obiadową (przerwy wliczane są do czasu pracy tłumacza),
 - nocleg i wyżywienie – jeżeli tak ustalono.

§ 8. [płatność]

1. Płatność następuje gotówką w siedzibie BT NIUANS, kartą płatniczą lub przelewem.
2. Jeżeli inaczej nie ustalono, płatność za tłumaczenie odbierane w siedzibie BT NIUANS powinna nastąpić wraz z wydaniem tłumaczenia lub przelewem w terminie wskazanych na fakturze (standardowo 14 dni).
3. Za termin płatności uważana jest data otrzymania przez BT NIUANS gotówki lub przyjęcia płatności kartą. W przypadku przelewu bankowego data wpływu na konto Zleceniobiorcy.

§ 9. [gwarancja jakości]

1. BT NIUANS gwarantuje, że tłumaczenia są opracowane i napisane w sposób fachowy, zgodnie z zasadami i standardami obowiązującymi w branży tłumaczeniowej.
2. Wyłączona zostaje odpowiedzialność Zleceniobiorcy z tytułu rękojmi, poza uprawnieniem do żądania dostarczenia tłumaczenia wolnego od wad fizycznych.
3. Klient jest uprawniony do złożenia reklamacji w terminie 14 (czternastu) dni od dnia, w którym dowiedział się o zdarzeniu stanowiącym podstawę reklamacji.
4. Reklamacja powinna zawierać:
 - wskazanie danych klienta i zlecenia w sposób umożliwiający jego identyfikację,
 - przedmiot reklamacji,
 - okoliczności uzasadniające reklamację.
5. Reklamację należy zgłosić drogą mailową na adres biuro@niuans.com.pl.
6. Reklamacja rozpatrywana jest bezzwłocznie, przy czym czas jej rozpatrzenia może wynieść 14 dni od dnia potwierdzenia przyjęcia reklamacji, jeżeli reklamacja nie dotyczy prostych omyłek i wymaga ze strony BT NIUANS dodatkowych konsultacji.

§ 10. [odpowiedzialność BT NIUANS]

1. W razie przypadkowego zniszczenia lub zagubienia dokumentu w BT NIUANS odpowiedzialność biura jest ograniczona do kosztów odtworzenia dokumentu lub jego ponownego pozyskania, jeżeli dokument może być odtworzony lub ponownie pozyskany.
2. BT NIUANS nie ponosi odpowiedzialności za zniszczenie lub zagubienie przekazanych dokumentów lub tłumaczenia przez pocztę lub firmy kurierskie. Opisane powyżej ryzyko przechodzi na Zleceniodawcę z chwilą, gdy dokumenty lub tłumaczenie opuszczają siedzibę BT NIUANS.
3. BT NIUANS nie ponosi odpowiedzialności za przekroczenie terminu wykonania tłumaczenia.

4. Odpowiedzialność BT NIUANS w żadnym wypadku nie obejmuje strat o charakterze finansowym, tj. ewentualnej utraty zysków wynikającej z wadliwości tłumaczenia, zagubienia lub zniszczenia dokumentu.
5. W każdym wypadku odszkodowanie nie może przekroczyć kwoty 50 000 zł
6. Ograniczenia wskazane w ust. od 3 do 5 nie dotyczą zleceń udzielonych przez konsumentów i nie dotyczących szeroko pojętej działalności gospodarczej lub zawodowej.
7. Klient nie może żądać odszkodowania w przypadku zaistnienia siły wyższej uniemożliwiającej terminowe wykonanie usługi, w szczególności: wybuch wojny, rewolucji, zamieszek, strajków, zaistnienia klęsk żywiołowych takich jak powódzie, pożary, trzęsienie ziemi, huragany, uderzenie pioruna, niespodziewane awarie zasilania w sieciach elektrycznych, epidemie, zarazy, choroby i nagła śmierć właściciela, nagła zmiana przepisów państwowych lub lokalnych zakazująca lub nakazująca prowadzenie swobodnej działalności Klienta lub wszelkie inne przeszkody stanowiące istotną i potwierdzoną przeszkodę w terminowym wykonaniu usługi.

§ 11. [poufność, ochrona danych osobowych]

1. Wszelkie informacje, dokumenty źródłowe, materiały pomocnicze, gotowe tłumaczenia, ustne informacje przekazane przez klienta traktowane są przez BT NIUANS jako poufne i nie będą w żaden sposób udostępniane osobom trzecim, za wyjątkiem tłumaczy, pracowników i współpracowników BT NIUANS w związku z realizacją usług tłumaczenia.
2. Zasady ochrony danych osobowych oraz szczegółowe informacje zawarte są na stronie BT NIUANS: www.niuans.com.pl.

§ 12. [postanowienia końcowe]

1. BT NIUANS zastrzega sobie prawo zmiany regulaminu.
2. Zmiany regulaminu zostaną opublikowane na stronie www.niuans.com.pl.
3. Zmiany regulaminu wchodzi w życie od dnia ich publikacji w sposób określony w pkt. 2.
4. Do zleceń stosuje się przepisy Regulaminu z daty ich udzielenia, chyba że zmiana Regulaminu przewiduje postanowienia korzystniejsze dla Klienta.
5. Tytuły jednostek redakcyjnych mają znaczenie wyłączenie porządkowe i nie są elementem wykładni postanowień OWT.
6. Do umów zawartych z BT NIUANS stosuje się prawo polskie.

Gliwice, dnia 28.05.2018